

Bonding with Africa

厚植中非友谊，续写合作新篇

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2018-09-11

导读：9月3日下午，习近平主席在2018年中非合作论坛北京峰会开幕式上发表主旨讲话，全面阐述中国加强对非关系的新主张，宣布中国对非务实合作的新举措，为构筑更加紧密的中非命运共同体注入新动能。

Irvuzimana Felicien, a 29-year-old Rwandan graduate student, smiled as he helped an elderly woman use an electronic ticket on her smartphone to enter the Old Summer Palace in Beijing.

伊利乌齐马纳·费利西安是一名来自卢旺达的29岁毕业生。他正带着微笑，在北京帮助一位老奶奶用手机上的电子票进入圆明园。

He was working as a volunteer in the palace garden. "Simple as my work is, I have learned a lot about Chinese culture and the history of this garden," said Felicien, who is now studying for a master's degree in electrical engineering at Beijing Jiaotong University.

他是圆明园的志愿者。“尽管我的工作很简单，但我学到了不少中国文化和关于圆明园的历史，”费利西安说道，目前他正在北京交通大学攻读电气工程的研究学位。

Felicien is just one of many African students studying in China.

费利西安只是非洲众多来华留学生中的一员。



African students, who work as volunteers at the Old Summer Palace, jump in unison in Beijing on Aug 31. XINHUA

adj. 职业的；军事占领的

On the Forum on China-Africa Cooperation, which was held in Beijing from Sept 3 to 4, Chinese President Xi Jinping pledged to offer **occupational** training courses for African youths, provide a **quota** of 50,000 government-funded scholarships for Africa, and invite 2,000 young people from Africa to visit China. "The future of China-Africa relations lies in our young people," Xi said.

在9月3日至4日于北京举行的中非合作论坛期间，中国国家主席习近平承诺向非洲青年提供职业技能培训，为非洲提供5万个中国政府奖学金名额，邀请2000名非洲青年来华交流。“青年是中非关系的希望所在，”习近平说道。

Xi also said that China will provide \$60 billion in support, including free **aid**, loans and special funds, for Africa's development. "The over 1.3 billion Chinese people have been with the over 1.2 billion African people in **pursuing** a shared future," Xi said.

习近平还表示，中国向非洲提供600亿美元支持，其中包括无偿援助、无息贷款、优惠贷款和专项资金，以推动非洲发展。“13亿多中国人民始终同12亿多非洲人民同呼吸、共命运，”习近平说道。

adj. 传说的；传奇的；极其著名的

The long-standing friendship between China and Africa dates back 600 years to the **legendary** travels of Chinese explorer Zheng He, whose ships reached East African shores four times. Zheng brought gifts to his African hosts and took back nothing but a few **giraffes**.

中非之间的悠久友谊可以追溯到600多年前。当时，著名航海家郑和多次下西洋，他曾四次到过非洲东海岸，在历史上传为佳话。郑和为非洲国家带去了礼物，而他则带回了几只长颈鹿。

Today, China sees Africa as an equal partner in development and in international and regional affairs. China has remained Africa's largest trading partner for nine years in a row, and Chinese investments in Africa have increased more than 100 times in the past 18 years. This cooperation has seen a new boom since 2013, with the Belt and Road Initiative promoting more cooperation between China and Africa.

如今，中国将非洲视为发展以及国际和地区事务中的平等合作伙伴。中国已经连续9年保持非洲最大贸易伙伴地位，中国对非投资在过去18年中增长了100多倍。自2013年以来，“一带一路”倡议推动了中非合作，共创双方合作新繁荣。

"China follows the principle of giving more and taking less, giving before taking and giving without asking for return. With open arms, we welcome African countries

aboard the express train of China's development," Xi said.

“中国主张多予少取、先予后取、只予不取，张开怀抱欢迎非洲搭乘中国发展快车，”习近平说道。

adj. 共有的；共同的；相互的；彼此的

Xi's words received much praise from African leaders. China-Africa cooperation is "strongly based on sincere friendship" and "**mutual** respect", said Denis Sassou Nguesso, president of the Republic of the Congo.

习主席的发言获得了非洲国家领导人的盛赞。刚果共和国总统德尼·萨苏-恩格索表示，中非合作“牢固地建立在真诚的友谊”和“相互尊重”的基础上。

全天候友好合作伙伴

v. 堆积

n. 弹性；弹力；快速恢复的能力

Indeed, "with enormous goodwill and **all-weather friendly cooperation** with Beijing, Africa can ... bring her **accumulated** wisdom of community **resilience** on board ... and integrate it to the Chinese Dream of **rejuvenation** and jointly construct a community of shared future for all mankind," commented The Sun News Online.

的确，“带着深厚的友谊与北京进行全天候友好合作，能让非洲展现其世代积累形成的集体自强的智慧，并且融入到伟大复兴的中国梦中，共同构建人类命运共同体，”尼日利亚太阳在线新闻评论道。



(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Luo Sitian)
http://www.i21st.cn/story/3169.html

Electronic	电子的	Pledged	承诺
Occupational	职业的	Quota	名额
Loans	贷款	Funds	资金
Affairs	事务	in a row	连续
Investments	投资	Boom	繁荣
Sincere	真诚的	Mutual	互相的
Accumulated	积累的	Resilience	适应力
Integrate	使融入	Rejuvenation	复兴